



ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № 7 от «27» января 2021 г. Зав. кафедрой  / Морозкина Е.А.	Согласовано: Председатель УМК факультета  / Мазунова Л.К.
---	---

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Лингвистические нормы перевода

(наименование дисциплины)

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

_(указать часть (обязательная часть или часть, формируемая участниками образовательных отношений, факультатив))

программа специалитета

Направление подготовки (специальность)

45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) подготовки


Специальный перевод

Форма обучения: очная/

Квалификация

Лингвист-переводчик

указывается квалификация)

Разработчик (составитель) Ст.преподаватель Черепанова Е.М.. (должность, ученая степень, ученое звание)	 Черепанова Е.М. (подпись, (Фамилия И.О.))
--	--

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель: Черепанова Е.М.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 7 от «27» января 2021 г.

Заведующий кафедрой _____ / Морозкина Е. А.

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры

протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой _____ / _____ Ф.И.О./

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций 4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы 5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) 5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине 6
 - 4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине. 6
 - 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине. 10
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины 21
 - 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины 21
 - 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы 21
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине 22

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория (группа) компетенций (при наличии ОПК)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине
Тип задач профессиональной деятельности: переводческий	ПК-2 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	1.1 ПК-2 Знает фонологические и фонетические особенности изучаемого языка	Знает фонологические и фонетические особенности английского языка
		1.2 ПК-2 Умеет воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе.	Умеет воспринимать английский текст на слух в естественном для носителя языка темпе
		1.3 ПК-2 Владеет навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	Владеет навыками выделения информации необходимой информации при восприятии английского текста на слух
	ПК-4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	4.1 ПК-4 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Знает правила и особенности построения текста на английском языке
		4.2 ПК-4 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Умеет применять знания английской грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач
		4.3 ПК-4 Владеет навыками построения связного целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	Владеет навыками построения связного целостного текста на английском языке для достижения коммуникативных и прагматических целей
	ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного	9.1 ПК-9 Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Знает набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода

	перевода	9.2 ПК-9 Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода
		9.3 ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода с русского языка на английский и с английского языка на русский

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Лингвистические нормы перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, дисциплины по выбору. Дисциплина изучается на 5 курсе, в 9 семестре.

Для освоения дисциплины необходимы компетенции, сформированные в рамках изучения следующих дисциплин: «Общее языкознание», «Практический курс первого иностранного языка», «Письменный и устный перевод», «Новые информационные технологии в переводе», «Информационные модели машинного перевода».

Целью учебной дисциплины «Лингвистические нормы перевода» является обучение переводу как виду профессиональной деятельности и развитие у студентов навыков языкового посредничества в сфере профессионально ориентированной межкультурной коммуникации.

3. Содержание рабочей программы

(объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине.

Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине

ПК – 2 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи).

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
1.1 ПК-2 Знает фонологические и фонетические особенности и изучаемого языка	Знать: фонологические и фонетические особенности изучаемого языка	Обучающийся не знает фонологические и фонетические особенности изучаемого языка	Обучающийся испытывает трудности с пониманием фонологических и фонетических особенностей изучаемого языка	Обучающийся хорошо знает фонологические и фонетические особенности изучаемого языка	Обучающийся уверенно знает и применяет фонологические и фонетические особенности изучаемого языка
1.2 ПК-2 Умеет воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе.	Уметь: воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе	Обучающийся не умеет воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе	Обучающийся испытывает трудности с восприятием иноязычного текста на слух в естественном для носителя языка темпе	Обучающийся хорошо умеет общения воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе	Обучающийся отлично воспринимает иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе
1.3 ПК-2 Владеет навыками выделения необходимой информации при восприятии информации при	Владеть: навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	Обучающийся не владеет навыками выделения необходимой информации при восприятии	Обучающийся испытывает трудности с выделением необходимой информации при восприятии	Обучающийся хорошо выделяет необходимую информацию при восприятии	Обучающийся владеет навыком выделения необходимой информации при восприятии текста на слух

восприятии текста на слух		текста на слух	текста на слух	текста на слух	
---------------------------------	--	----------------	----------------	----------------	--

ПК – 4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
4.1 ПК-4 Знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Знать: правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся не знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся испытывает трудности с применением правил и особенностей построения текста на изучаемом языке	Обучающийся хорошо знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке	Обучающийся отлично знает правила и особенности построения текста на изучаемом языке
4.2 ПК-4 Умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Уметь: применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся не умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся удовлетворительно умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся хорошо умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	Обучающийся отлично умеет применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач
4.3 ПК-4 Владеет навыками построения связного целостного	Владеть: навыками построения связного целостного текста на	Обучающийся не владеет навыками построения связного целостного	Обучающийся удовлетворительно владеет навыками построения связного	Обучающийся хорошо владеет навыками построения связного	Обучающийся отлично владеет навыками построения связного целостного

текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	целостного текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	текста на иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей
---	---	---	--	--	---

ПК – 9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода.

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
9.1 ПК-9 Знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Знать: минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся не знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся удовлетворительно знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся хорошо знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся отлично знает минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода
9.2 ПК-9 Умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Уметь: адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Обучающийся не умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Обучающийся удовлетворительно умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Обучающийся хорошо умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	Обучающийся отлично умеет адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода

9.3 ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Владеть: правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся не владеет навыками правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся испытывает трудности в применении навыка правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся хорошо владеет навыком правильно использовать минимального набора переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Обучающийся владеет навыком правильного использования минимального набора переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода
--	--	---	--	--	--

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК- 2 Способен воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<i>Знать:</i> фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.	групповой опрос собеседование
	<i>Уметь:</i> воспринимать иноязычный текст на слух в естественном для носителя языка темпе	письменная контрольная работа, письменное домашнее задание, собеседование
	<i>Владеть:</i> навыками выделения необходимой информации при восприятии текста на слух	письменное домашнее задание
ПК-4 Способен адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<i>Знать:</i> правила и особенности построения текста на изучаемом языке	групповой опрос, собеседование
	<i>Уметь:</i> применять знания грамматики, лексики, фонетики языка для решения профессиональных переводческих задач	письменное домашнее задание
	<i>Владеть:</i> навыками построения связного целостного текста на	письменное домашнее

	иностранном языке для достижения коммуникативных и прагматических целей	задание
ПК-9 Способен правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	<i>Знать:</i> минимальный набор переводческих соответствий достаточный для качественного устного перевода	доклад, презентация, собеседование
	<i>Уметь:</i> адекватно употреблять лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода	групповой опрос
	<i>Владеть:</i> навыками правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	доклад, презентация, собеседование, письменная контрольная работа

Критериями оценивания при *модульно-рейтинговой системе* являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (*для экзамена:* текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10; *для зачета:* текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания *для экзамена:*

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

Критерии оценки (в баллах)

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- **1-10 баллов** выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

Рейтинг-план дисциплины

Лингвистические нормы перевода

Специальность: 45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Курс 5, семестр 9

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Лингвистические особенности текстов разных жанров				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, собеседование)	5	1	0	5
2. Выполнение письменного домашнего задания	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 1			0	30
Модуль 2. Особенности перевода научно-технических текстов				

Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, собеседование)	5	1	0	5
2. Выполнение письменного домашнего задания	5	1	0	5
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2	10	2	0	20
Итоговый балл за модуль 2			0	30
Модуль 3. Особенности перевода газетно-публицистических текстов				
1. Аудиторная работа (групповой опрос, собеседование)	5	2	0	10
2. Выполнение письменного домашнего задания	5	2	0	10
3. Доклады, презентации	10	1	0	10
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 3	10	1	0	10
Итоговый балл за модуль 3			0	40
Поощрительные баллы				
Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах, публикации статей и т.д.	5	2	0	10
Итого			0	110
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение лекционных занятий			0	-6
Посещение практических занятий			0	-10
Итоговый контроль				
Экзамен	30			30

Образец экзаменационного билета

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Лингвистические нормы перевода»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой лингводидактики и переводоведения

д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.



1. Лингвистические особенности текстов разных жанров
2. Особенности перевода текстов официально-делового стиля
3. Перевод публицистического текста

Примерные вопросы для группового опроса соответствуют темам лекционных и практических занятий

По модулю 1.

1. Каковы лингвистические особенности текстов разных жанров?
2. В чем особенности перевода художественных текстов?
3. Какова роль лексической окраски слова?
4. Каким образом достигается сохранение смысловой емкости текста в переводе?
5. Каковы стилистические аспекты перевода?
6. В чем заключаются особенности жанра текста и как они учитываются в переводе?
7. Какие слова называются архаизмами и как они переводятся?

По модулю 2.

1. В чем особенности перевода научно-технических текстов?
2. Каковы лексические и грамматические особенности английской и русской научной и технической литературы?
3. Какие способы изложения материала вам известны в изложения материала в английских и русских научных и технических текстах?

4. В чем заключаются особенности перевода текстов официально-делового стиля?
5. Что такое фразеологические единицы?
6. Какие существуют способы перевода фразеологических единиц?
7. В чем заключаются основные трудности перевода фразеологических единиц?
8. Каковы способы преодоления этих трудностей?
9. Какова методика перевода сокращения и аббревиатуры?
10. Что такое процедурная лексика и как она переводится?

По модулю 3.

1. В чем особенности перевода газетно-публицистических текстов?
2. Как переводится политическая терминология?
3. Каковы правила перевода газетных заголовков?
4. Каковы правила перевода публичных выступлений политиков?
5. Нужны ли фоновые знания при переводе газетных статей?
6. Какие клише и речевые используются при переводе медиа-текстов?
7. Назовите критерии оценки качества перевода.
8. Какие ошибки наиболее часто встречаются в переводе?
9. Как можно классифицировать эти ошибки?
10. Каковы способы их преодоления?
11. Что такое международные стандарты перевода?

Критерии оценки (в баллах) для группового опроса

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Задания для собеседования по компетенциям

ПК-2: Фонологические и фонетические особенности изучаемого языка.

ПК-4: Правила и особенности построения текста на изучаемом языке для достижения коммуникативных и прагматических целей.

ПК-9: лексические, грамматические и синтаксические переводческие соответствия в процессе устного перевода.

Критерии оценки (в баллах) для собеседования

- 5 баллов выставляется студенту, который всесторонне овладел компетенциями, предусмотренными дисциплиной, на всех этапах их освоения (знать, уметь, владеть);
- 4 балла выставляется студенту, который достаточно хорошо овладел компетенциями, предусмотренными дисциплиной, на всех этапах их освоения (знать, уметь, владеть);
- 3 балла выставляется студенту, который усвоил компетенции, предусмотренные дисциплиной, но испытывает некоторые затруднения при их реализации в практической деятельности;
- 2 балла выставляется студенту, который плохо усвоил компетенции, предусмотренные дисциплиной, испытывает серьезные затруднения при их реализации в практической деятельности;
- 0 баллов выставляется студенту, который не усвоил компетенции, предусмотренные дисциплиной.

Примерный перечень тем для докладов и презентаций

1. Лингвистические особенности текстов разных жанров.
2. Особенности перевода художественных текстов.
3. Особенности перевода научно-технических текстов.
4. Особенности перевода текстов официально-делового стиля.
5. Особенности перевода газетно-публицистических текстов.
6. Критерии оценки качества перевода.
7. Критерии адекватности перевода.
8. Особенности перевода устойчивых словосочетаний и фразеологических единиц.
9. Особенности перевода деловой документации.
10. Особенности перевода неологизмов.
11. Основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации. Стратегии перевода на основе прагматических характеристик исходного текста.

12. Лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека. навыками распознавания и адекватного использования маркеров социальных отношений на всех языковых уровнях.

13. Понятие речевого регистра и его основные виды. Виды речевой деятельности в официальном, неофициальном, нейтральном регистрах общения.

14. Этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме, модели социальных ситуаций. Особенности коммуникативной ситуации в отношении регистра общения.

15. Профессиональная терминология, необходимая для осуществления взаимодействия с военными специалистами

Критерии оценки (в баллах) для докладов и презентаций

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;

- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;

- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Пример письменной контрольной работы

1. Analyze the two versions of translation, write down the differences, explain the changes made in the second variant:		
Original	Draft translation	Printed translation
<p>1. Кризис кипения в трубах</p> <p>Знание критических тепловых истоков необходимо при проектировании охлаждаемых водой интенсивно обогреваемых аппаратов. К настоящему времени в Советском Союзе накоплен значительный экспериментальный материал, позволяющий иметь надежные данные для воды, не нагретой до</p>	<p>Boiling Crisis In Tubes</p> <p>For the design of water cooled intensively heated devices a good knowledge of burnout flux is necessary.</p> <p>A considerable quantity of experimental stuff has been accumulated in the Soviet Union to the present day which</p>	<p>Boiling Crisis In Tubes</p> <p>Due to the great importance of the critical heat flux in designing water-cooled intensive heat exchangers a considerable body of experimental data has been obtained in the Soviet Union so as to estimate the critical heat flux of subcooled water up to the</p>

<p>температуры насыщения в области давлений вплоть до критического. Для паро-водяной смеси опытного материала значительно меньше и поэтому рекомендации здесь могут быть даны лишь для некоторых ограниченных сочетаний параметров процесса.</p>	<p>permits</p> <p>to have reliable data for water which is subcooled to the temperature of saturation in the region of pressures up to critical.</p> <p>There is much less experimental stuff for the steam water mixture and therefore it may be recommended to give indications only for several limited combinations of process parameters.</p>	<p>critical pressure.</p> <p>There being considerably less data for the steam-water mixture, the estimations are valid only over a limited range of parameters.</p>
<p>2. Экспериментальные данные получены, как правило, в опытах с трубками из нержавеющей стали, обогреваемых постоянным или переменным электрическим током низкого напряжения. Экспериментальные установки выполнялись либо в виде замкнутого циркуляционного контура, либо по прямо-точному принципу. В этом случае от котла сверхкритических параметров на стенд поступал перегретый пар, который охлаждался и конденсировался в теплообменнике, и среда с заданным теплосодержанием и давлением направлялась в экспериментальную трубку. Схема такой установки показана на рис. 17.</p>	<p>As a rule experimental data have been received in experiments with stainless steel tubes heated by direct or alternating current of low voltage. Experimental installations were constructed either in form of closed circulation circuit or following the principle of once — through flow. In this case the steam from the supercritical boiler came to the stand where this steam was cooled and condensed in a heat exchanger while the medium with fixed enthalpy and pressure was remitted to the experimental tube. Fig. 1 show such an apparatus.</p>	<p>The data were essentially obtained on stainless steel tubes heated by direct or alternating low voltage current. The test apparatus involved either a closed circulation circuit or uniflow. In the latter case the supercritical boiler supplied overheated steam to the stand, the steam was cooled and condensed in a heat exchanger and the medium of a definite heat content and pressure was then fed into the test section (see Fig. 1).</p>
<p>2. Translate the following text into English paying attention to the peculiarities of technical texts:</p>		
<p>Момент возникновения кризиса устанавливался или визуально по покраснению трубки или по приборам, фиксирующим резкое повышение</p>		

<p>температуры стенки экспериментальной трубки.</p> <p>Тепловая нагрузка определялась по падению напряжения на экспериментальном участке и по силе протекающего по трубке электрического тока.</p> <p>При обработке опытных данных по критическим тепловым потокам при вынужденном движении воды и пароводяной смеси в трубах часто исходят из предположения, что величина критических тепловых потоков однозначно определяется давлением, весовой скоростью и теплосодержанием рабочей среды в том сечении канала, где возникает кризис.</p> <p>Однако анализ имеющихся в настоящее время экспериментальных данных показывает, что в определенной области давлений, теплосодержаний и весовых скоростей среды на возникновение кризиса кипения могут оказывать существенное влияние такие факторы, как распределение тепловых потоков по периметру канала и его длине, геометрические размеры обогреваемого канала и сжимаемость среды, заполняющей предвключенные участки, расположенные между побудителем циркуляции и обогреваемым каналом. В настоящем докладе приводятся некоторые данные о влиянии этих факторов.</p>	
--	--

Критерии оценки (в баллах) для письменных контрольных работ

- 10 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему всестороннее, систематизированное знание лингвистических норм перевода, правильно подбирает

способы перевода, свободно применяет переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности в переводе, уверенно демонстрирует свободное практическое владение материалом дисциплины;

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему не достаточно всестороннее, систематизированное знание лингвистических норм перевода, не может точно определить способы перевода, обучающийся применяет некоторые переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности в переводе текстах различной стилистической принадлежности, но не всегда может продемонстрировать практическое владение материалом дисциплины;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного изученного материала по дисциплине и допускает грубые ошибки в переводе.

Пример письменного домашнего задания

1. Analyze the original text (a) and it's draft translation (b). Specify the possible translation mistakes and give your translation variant.

(a) Without turning her head she said, "Are you going to stay to supper?" He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Hurry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

(b) Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над деревьями, и не было ветра. На подъездной дороге перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он что-то делал с мотором, пока мальчик, работавший дома, в конюшне и в поле, держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа в руках инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, склонили свои

сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягком синеватом свете. Хорейс пошел в направлении дома. Сумерки, точнее, вечер, наступал стремительно. Еще до того, как он достиг угла, где он поворачивал, уличные фонари затрещали и стихли, а затем засияли над перекрестком, под сводами деревьев.

II. Translate the text, pay attention to its style, titles and proper names, the target reader.

“The Naked and the Dead” (1948) brought Norman Mailer unexpected and unnerving acclaim. But he turned his back on his easy success and began a deeper exploration of the contemporary consciousness than the technique of his first novel would allow. He has been savagely attacked for the “failure” of his later work, as well as for his unorthodox public opinions and behaviour. It was over a decade after the publication of his first novel before critics began to realize that Mailer’s own instincts were surer than those of his reviewers. Structurally, “The Naked and the Dead” is well made. The events of the novel, reinforced by Mailer’s ironic commentary, illustrate a deterministic view of the war. The war is shown to be irrational, a series of almost random accidents, despite the huge, intricate military organizations which nominally direct it. It is, in the structural metaphor of the whole novel, like a wave whipped up somewhere far offshore, gathering amplitude and direction, crashing upon a beach, receding once again. Mailer’s soldiers – even his general – are like the molecules of water involved. The only fact is death, and confronted by the fact, man is naked. Much of Mailer’s technique is derived from Dos Passos, Steinbeck, Hemingway, and later Fitzgerald - much, much later. And Thomas Wolfe, of course.

Критерии оценки (в баллах) для письменных домашних заданий

- 5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему всестороннее, систематизированное знание лингвистических норм перевода, правильно подбирает способы перевода, свободно применяет переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности в переводе текста различной стилистической принадлежности, уверенно демонстрирует свободное практическое владение материалом дисциплины;

- 2 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему не достаточно всестороннее, систематизированное знание лингвистических норм перевода, правильно подбирает способы перевода, обучающийся применяет некоторые переводческие преобразования для достижения адекватности и эквивалентности в переводе текста различной

стилистической принадлежности, но не всегда может продемонстрировать практическое владение материалом дисциплины;

- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает большей части основного изученного материала по дисциплине и допускает грубые ошибки в переводе.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
2. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. - 3-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 85 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-9765-2634-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>

Дополнительная литература

1. Авербух К.Я., Карпова О.М. Лексические и фразеологические аспекты перевода. [Электронный ресурс] – М.: Изд. центр «Академия», 2009. – 176 с. - Доступ возможен через Электронный читальный зал (ЭЧЗ). – URL:<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/-215>.
2. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). [Электронный ресурс] – Н.Новгород.: Изд-во Восток Запад, 2006. – 449с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через электронный читальный зал БашГУ (ЭЧЗ).– <<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/BookPreview/2781>>.

5.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Программа автоматизированного перевода ‘SDL Trados Studio’, 2008.

2. Программа для анализа и моделирования естественного языка ‘CoreNLP’, 2012.
3. Программа для записи и обработки аудио и видеофайлов ‘Camtasia Studio’, 2011.
4. Программа для работы с аудио и видеоматериалами ‘Adobe Audition’, 2011.
5. ‘Longman Business English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
6. ‘Advanced Grammar in Use CD-ROM’ Martin Hewings, CUP, 2008.
7. ‘Interactive English Dictionary’ CD-ROM Longman, 2006.
8. Электронно-библиотечная система Башкирского государственного университета
<https://bashedu.bibliotech.ru/>
9. Университетская библиотека ONLINE <https://biblioclub.ru/>
10. Электронно-библиотечная система Издательство «Лань» <http://e.lanbook.com/>
11. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
12. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

<i>Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий</i>	<i>Вид занятий</i>	<i>Наименование оборудования, программного обеспечения</i>
<i>1</i>	<i>2</i>	<i>3</i>
1. Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа: аудитория №17, аудитория №31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Лекции	Аудитория №17 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, переносной проектор и ноутбук Lenovo (фактическое место хранения – деканат, ауд. ба) Аудитория №31 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор Mitsubishi EX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUS X51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № ба)
2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: 2. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	Практические занятия	Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза Аудитория № 11 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки
3. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных	Групповые и индивидуальные консультации	

<p>консультаций: Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>		<p>– 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p>
<p>4. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория № 11 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p>
<p>5. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p>	<p>Самостоятельная работа</p>	

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РФ
 ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
 УЧРЕЖДЕНИЕ «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Лингвистические нормы перевода» на 9 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	25,2
лекций	12
практических/ семинарских	12
лабораторных	-
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	10,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	36-

Форма контроля: экзамен, 9 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1.	<p>Модуль 1</p> <p>Лингвистические особенности текстов разных жанров.</p> <p>Особенности перевода художественных текстов.</p> <p>Роль лексической окраски слова.</p> <p>Сохранение смысловой емкости текста в переводе.</p> <p>Стилистические аспекты перевода.</p> <p>Стилистические тропы.</p>	4	4	-	4,8	<p>Особенности жанра и регистра.</p> <p>Диалектизмы. Архаизмы.</p> <p>Жаргон. Слэнг.</p>	<p>групповой опрос,</p> <p>доклад, презентация,</p> <p>письменное домашнее задание,</p> <p>письменная контрольная работа,</p> <p>собеседование</p>
2.	<p>Модуль 2</p> <p>Особенности</p>	4	4	-	3	<p>Терминологичность.</p> <p>Фразеологические сочетания и клише.</p>	<p>групповой опрос,</p>

	<p>перевода научно-технических текстов.</p> <p>Лексические и грамматические особенности английской и русской научной и технической литературы.</p> <p>Способ изложения материала в английских и русских научных и технических текстах.</p> <p>Особенности перевода текстов официально-делового стиля.</p> <p>Военная терминология.</p> <p>Осуществление профессиональной деятельности во взаимодействии с военными специалистами.</p>					<p>Сокращения, аббревиатуры. Процедурная лексика.</p>	<p>доклад, презентация, письменное домашнее задание, письменная контрольная работа, собеседование</p>
--	---	--	--	--	--	---	---

3.	<p>Модуль 3</p> <p>Особенности перевода газетно-публицистических текстов.</p> <p>Критерии оценки качества перевода.</p> <p>Классификация типов ошибок.</p> <p>Международные стандарты перевода.</p>	4	4	-	3	<p>Проблема перевода заголовков.</p> <p>Политическая терминология.</p> <p>Клише. Фразеологические сочетания.</p>	<p>групповой опрос, доклад, презентация, письменное домашнее задание, письменная контрольная работа, собеседование</p>
	Всего часов:	12	12		10,8		

